

*D

- 23 rīchiu kleider dar getragen.
diu leit er an. **alsus** hōrt ich sagen,
daz diu **tiwer** wāren.
anker, die swāren,
5 von arābischem golde
wāren drūfe, als er wolde.
Dô saz der minnen geltes lôn
ûf **ein** ors, daz ein Babylon
gein im **durch** tjustieren reit;
10 den stach er drabe. daz was **dem** leit.
ob sîn wirt **ih̄t mit im** var?
er unt sîne rīter gar.
jâ deiswâr, si sint es vrô.
si riten mit ein ander dô
15 unt erbeizeten vor dem palas,
dâ manec **rīter** ûf was.
die muosen wol gekleidet sîn.
sīniu kinder liefen vor im in̄,
Ie zwei ein ander **an** der hant.
20 ir hêrre manege vrouwen vant,
gekleidet wūneclīche.
der küneginne rīche
ir ougen vuogten hōhen pīn,
dô si **gesach** den Anschevin.
25 der was minneclīche **gevar**,
daz er entslōz ir herze gar,
ez wære ir liep oder leit;
daz **beslōz** dâ vor ir wīpheit.
ein wēnec si **gein im dô trat**.
30 **ir gast si sich küssen bat**.

D Fr9 Fr14

7 *Versal D 19 Initiale D*

2 leit] tete Fr9 · alsus] sus Fr9 3 daz diu] Die harte Fr9 4 anker] acher D 8 Babylon] babylon Fr9 9 tjustieren] zusteren Fr9 10 daz] iz Fr9 11 var] [ware]: vare Fr9 13 Die warens ynnichliche vro Fr9 14 si] Vnde Fr9 15 unt] Sie Fr9 22 küneginne] kvninginnen Fr9 23 vuogten] suchten Fr9 24 Anschevin] Anscivin D anzevin Fr9 ansevin Fr14 25 was] was so Fr9 Fr14 · minneclīche gevar] mynnichlicher vare Fr9 27 wære] wære Fr14 29 gein im dô] do kegen im Fr9 30 ir] Jrn Fr9

*m

- rīchiu kleider dar getragen.
diu *leit* er an. **sunst** hōrt ich sagen,
daz diu **tiure** wāren.
anker, die swāren,
5 von arābischem golde
wāren dâr ûf, als er wolde.
Dô saz der minnen geltes lôn
ûf **einem** ros, daz ein Babilon
gegen ime justieren reit;
10 den stach er dâr abe. daz was **im** leit.
ob sîn wirt **mit ime iht** var?
er und sîne ritter gar.
jâ des zwâr, si sint es vrô.
si riten mit ein ander dô
15 und erbeizeten vor dem palas,
dâ menic **ritter** ûf was,
die wol gekleidet muosen sîn.
sīniu kinder liefen vor im **hin** in̄,
ie zwei ein ander **mit** der hant.
20 ir hêrre manige vrowen vant,
bekleidet wūneclīche.
der küniginne rīche
ir ougen suochten hōhe pīn,
dô si **ie sach** den Anschevin.
25 der was **sô** minneclīch **gevar**,
daz er entslōz ir herze gar,
ez wære ir liep oder leit;
daz **verslōz** dâ vor ir wīpheit.
ein wēnic si **gegen ime dô trat**.
30 **ir gast si sich dô küssen bat**.

m n o

7 *Illustration mit Überschrift*: Also gamiret mit sinen rittern vff sas vnd reit do bekam [e*]: jme einer vnder wegen den stach er nyder n · *Überschrift*: Also Gahmuret vff sas vnd mit sinen rittern reit do bekam ime einre vnder wegen den stach er uber abe m · *Initiale* m n o

1 *Die Verse 22.19-23.6 fehlen* o · getragen] tragen n 2 leit er] lietter *nachträglich korrigiert zu*: leyt er m · hōrt] hore n 3 tiure] toren m tore n 5 arābischem] arabischen *nachträglich korrigiert zu*: arabiscen m 6 wāren] Was n · er] er das n 8 einem] ein n · Babilon] babylon o 9 justieren] durch justieren o 10 dâr] om. n o 11 mit] nut m 13 des] om. n o · si] om. m · es] des n o 15 vor] [reit]: vor n 16 dâ] Do m n o · ûf] om. n 17 wol gekleidet] wolkeÿdet *nachträglich korrigiert zu*: wolgekleÿdet m wol geclēiten o 18 hin] in m 19 ein ander] mit einander n 20 hêrre] herren m · manige] manichen m · vrowen] frouwe n (o) 21 bekleidet] Erkleidet m 22 küniginne] kuniginnen m (o) 23 suochten] fochten n o 24 Anschevin] ausceuin *nachträglich korrigiert zu*: ansceuin m angest sin n o 26 entslōz] entschols *nachträglich korrigiert zu*: entschlos m enslosse n 28 vor] von n o 29 ein wēnic] Enwenig o 30 dô] om. n o · ir] Jren m n o

*G

rīchiu kleider dar getragen.
diu leit er an. **sus** hōrt ich sagen,
daz diu **tiure** wæren.
anker, die swæren,
5 von arâbeschem golde
lâgen drûfe, als er wolde.
dô saz der minnen geltes lôn
Ûf **ein** ors, daz ein Babilon
gein im **durch** tjustieren reit;
10 den stach er drab. daz was **dem** leit.
op sîn wirt **mit im iht** var?
jâ er und sîne rîter gar,
die wârens al geliche vrô.
si riten mit ein ander dô
15 unde erbeizten vor dem palas,
dâ manic **rîter** ûffe was.
die muosen wol gekleidet sîn.
sīniu kinder liefen vor im in,
ie zwei ein ander **an** der hant.
20 ir hêrre manige vrouwen vant,
gekleidet wūnnicliche.
der küniginne rīche
ir ougen vuogeten grôzen pîn,
dô si **gesach** den Antschevin.
25 der was **sô** minniclich **gevar**,
daz er entslôz ir herze gar,
ez wære ir liep oder leit;
daz **beslôz** dâ vor ir wîpheit.
ein wênic **sim engegene trat**.
30 **ir gast si sich küssen bat**

G O L M Q R W Z Fr29 Fr32 Fr36 Fr71

1 *Initiale* O M Fr29 **8** *Initiale* G **15** *Initiale* Fr71 **17** *Versal* Fr32
19 *Initiale* R W

1 rīchiu] Rīche R (Fr32) · kleider] wat L **2** leit er an] legter an Fr29 Fr32 leit an ir Fr36 · sus] sich L *om.* W · ich] er R **3** tiure] tvrer L · wæren] waren L (M) **4** die] den Fr71 **5** arâbeschem] arabischem G arabischem O (L) Q W Z (Fr29) (Fr32) arabischen M (Fr36) Arabyschem R (Fr71) **6** lâgen] Warn W (Z) **7** dô] Da O L R W Z · minnen geltes] minne geltes O (L) (M) Q W Fr29 Fr32 Fr71 minen geltes R minnen gerndes Z **8** ein] einem Fr36 · Babilon] Babylôn L (Fr32) babylon Fr71 **9** tjustieren] stritte R **10** drab] abe Q · daz was dem] daz was im O (M) (R) Z Fr71 das im L dem wasz daz Q ::: was dem Fr29 (Fr32) **11** mit im iht] icht mit im Q (Z) Fr71 [*cht]: icht sandim R · var] gar R **12** jâ er] Er O M Q R Z Fr29 (Fr32) *om.* L · sīne] siner O ouch sine L **13** Ja [*]: Das war des sint si fro O · Ja dest war sie sint es fro L (M) (R) (W) (Fr29) (Fr32) · Ja zwar sie sein desz fro Q · Ja des waren sie sin fro Z · Si sint all geliche vrô Fr71 **14** si riten] svst riten si Fr71 · ander] andren R **15** dem] den L dē Q **17** muosen] müssen W **18** kinder] kint die L kient M · im in] min O in W **19** ie] ÷E R · zwei ein ander] zwei vnd zwei O zwey vnd zwey ein ander L zwene ein andren R zwey furten einander W · an] bey Q **20** vrouwen] fraue Q **21** gekleidet] Beclleidet L **22** küniginne] künige Q küniginen R · rīche] gliche M **23** vuogeten] feuchten Q · grôzen] grosze M Q (R) (Z) **24** dô] Da M Z · gesach] gesahen Fr71 · den] dem O · Antschevin] anschevin G O (Fr71) Anshevin L (Z) (Fr29) (Fr32) anschyn M [anschein]: anscheuin Q ansheuin R antscheuin W **25** minniclich] myndiglich Q · gevar] var M R (Fr32) **26** er entslôz] entschlos L R W her yn slosz M **27** ez] Er *nachträglich korrigiert zu:* Esz Q **28** daz] Da L · beslôz dâ vor] vor beslosz Q beschos da vor R · wîpheit] wipplicheit R **29** sim engegene] sie do gegen im L (W) **30** ir] Ern M (Z) (Fr71)

*T

rīchiu kleider dar getragen.
diu leit er an. **sus** hōrt ich sagen,
daz diu **rīche** wæren.
Anker, die swæren,
5 von arâbischem golde
lâgen drûfe, als er wolde.
dô saz der minnegeltes lôn
ûf **ein** ors, daz ein Babilon
gegen im **durch** tjustieren reit;
10 den stach er drabe. daz was **dem** leit.
Ob sîn wirt **mit im iht** var?
er und sîne rîter gar.
Jâ deiswâr, si sint es vrô.
si riten mit ein ander dô
15 und erbeizten vor dem palas,
dâ manec **vrouwe** ûffe was.
si muosen wol gekleidet sîn.
Sīniu kinder liefen vor im in,
ie zwei ein ander **an** der hant.
20 ir hêrre manege vrouwen vant,
gekleidet wūnneliche.
Der küneginne rīche
vuogeten ir ougen grôzen pîn,
dô si **gesach** den Antschevin.
25 der was **sô** minneliche **var**,
daz er entslôz ir herze gar,
ez wære ir liep oder leit;
daz **beslôz** dâ vor ir wîpheit.
Ein wênic si **nâher gegen im gienc**.
30 **vil minnelichen sin enpfenc**

T U V

4 *Majuskel* T **11** *Majuskel* T **13** *Majuskel* T **18** *Majuskel* T **22** *Majuskel* T **29** *Majuskel* T

1 rīchiu] rīche T **5** arâbischem] Arabischem T arabischem U **8** Babilon] Babylôn T babilon V **10** drabe] abe U · dem] im V **11** wirt] [wip]: wirt T **13** es] ez T **16** Do vffe manige swarze vreuue was U (V) **17** muosen] mvsesen T (V) · gekleidet] bekleidet V **18** Sīniu] Sine T · kinder] kinde U · liefen] liefent alle V **19** zwei] zwei fvrtten V **20** vrouwen] vreuue U (V) **23** grôzen] groze U (V) **24** Antschevin] Anscevin T Antscheuin V **25** var] gevar U (V) **26** er entslôz] [*los]: entslos V **30** enpfenc] vmbe vieng V